

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

Как бы перевели фразу, «сиду думаю»?

“¿Estoy sentado y estoy pensando?”

Но это явно не то. А что насчёт других похожих фраз?

- лежу, читаю
- сидю, кино смотрю
- хожу, гуляю
- по магазинам бегаю
- стою в очереди

На самом деле мы бы обошлись без этих комментариев:

лежу, сидю, хожу, стою + глагол

Эти добавления к основному действию, мы используем потому, что в русском нет такой глагольной формы, как:

estar + gerundio

У нас нет грамматических средств, чтобы различить действие, как таковое и процесс его совершения. Вот

Как по-испански «вот сидю, думаю»

мы инстинктивно и ищем способ превратить действие в состояние лексическими средствами:

- **Думать** – это тяжело (думать - действие). – Es difícil pensar.
- **Сидю, думаю.** (думать – процесс, состояние в которым я сейчас нахожусь). - Estoy pensando.

Эти особенности нашего языкового менталитета не переводятся на испанский. Через глагол в испанском выражается действие, а характер его протекания - через гамму глагольных форм.

Подумайте, что мы действительно хотим сказать, когда говорим:

- Сидю, думаю или лежу, читаю.

Важно ли для передачи сути действия в какой позе мы находимся? Если нет, то и переводить это не стоит. Испанский вариант, по сути, звучит так:

- В данный момент я размышляю или читаю.

Иногда мы хотим добавить красок формальному глаголу «быть, находиться», который в русском часто опускается:

- Я дома валяюсь – я (нахожусь) дома - *estoy en casa*.
- Я стою в очереди - я (нахожусь) - *estoy en la cola*.

La historia

- Hola, ¿dónde **estás**?
- **Estoy en casa**. ¿Por qué?
- **Estoy de compras** y te he encontrado un vestido estupendo. ¿Quieres que te lo compre?
- Espera un momento. **Estoy leyendo** un libro sobre el minimalismo.
- ¿Qué dices? Date prisa, que ya **estoy en la cola**. Y sí que es minimalista.

- Я бегаю по магазинам - я (нахожусь) в процессе покупки - *estoy de compras*.
- Где тебя носит? - Где ты (находишься) - ¿Dónde **estás**?

Как, видите, в испанском всё это (лежу, сижу, хожу, стою, бегаю) переводится глаголом “**estar**”.

История

- Где тебя **носит**?
- **Дома валяюсь**, а что?
- Я тут **по магазинам бегаю** и присмотрела тебе офигенное платье. Взять?
- Погоди! Я тут **сижу**, **книгу** читаю про минимализм.
- Что ты там бормочешь? Поторопись, я уже **в очереди стою**. Оно минимальней некуда.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

- **Estoy pensando** si necesito un vigésimo vestido o no.
- ¿Eh?
- Va venga... ¡Cómpramelo!
- ¡Esa es mi chica! Y mejor que te deshagas de esa basura vieja que llamas "mis vestidos".

Tu opinión

- ¿Qué piensas tú?
- ¿Es el español fácil en comparación con el ruso?
- ¿Es más conciso y lógico?
- O, quizás, ¿el ruso es más expresivo que el español?
- Puede ser que tengas otra opinión. ¡Habla de esto!

Как по-испански «вот сижу, думаю»

- Вот, **сижу и думаю**, а нужно ли мне двадцатое платье.
- Чё?!
- Чёрт, покупай!
- Вот, моя умница! И лучше избавься от этого старья, что ты называешь "мои платья".

Ваше мнение

- А ты что думаешь?
- Испанский проще по сравнению с русским?
- Он лаконичней и логичней?
- А, может, русский выразительней, чем испанский?
- Может, ты другого мнения? Расскажи об этом!

Preguntas y respuestas

- Hola, ¿dónde estás?

¿Quieres saber dónde estoy?

Sí, quiero saber donde estás.

- Estoy en casa.

¿Estás en la universidad?

No, no estoy en la universidad. Ya te he dicho que estoy en casa, viendo la tele.

Entonces, ¿no haces nada? ¿No estás ocupada, ¿no?

Sí, estoy ocupada. Estoy viendo la tele. ¿Por qué?

¿Tienes curiosidad por saber por qué te estoy llamando?

Sí, tengo curiosidad por saberlo ¿Por qué me estás llamando? ¿Por qué?

- O. Es que... Estoy de compras.

Вопрос-ответ

- Привет, где тебя носит?

Хочешь знать, где я?

Да, хочу узнать, где ты находишься.

- Дома валяюсь.

Ты в институте?

Нет, я не в институте. Я же тебе сказала, что сижу дома, смотрю телек.

Значит, ничего не делаешь? Ты не занята, да?

Да, занята. Сижу, телевизор смотрю. А что?

Тебе любопытно узнать, зачем я тебе звоню?

Да, мне любопытно узнать это. Зачем ты мне звонишь? Почему?

- Ну, я тут по магазинам бегаю.

¿Vas por un centro comercial o también estás en casa?

Voy por un centro comercial. Estoy de compras y he encontrado algo para ti.

¿Para quién has encontrado algo?

Para ti. He encontrado algo para ti en la tienda. Te he encontrado un vestido.

¿Dónde has encontrado un vestido? ¿En el armario de tu abuela?

¡Qué no! No he encontrado el vestido en el armario de mi abuela sino en el centro comercial. Es un vestido estupendo.

¿Cómo dices que es el vestido?

Es estupendo. Es un vestido monísimo. Te vendrá estupendo, creo. ¿Quieres que te lo compre?

¿Dices que me podrías comprar el vestido?

Sí, te lo podría comprar. ¿Quieres que lo haga?

Ты разгуливаешь по супермаркету или тоже дома сидишь?

Хочу по магазину. Бегаю по магазинам и нашло кое-что для тебя

Для кого ты кое-что нашла?

Для тебя. Я кое-что нашла для тебя в магазине. Я нашла тебе платье.

Где ты нашла платье? В шкафу своей бабушки?

Да, нет. Я нашла это платье не в шкафу у бабушки, а в магазине. Обалденное платье.

Какое, говоришь, платье?

Обалденное. Это премилое платье. Думаю, на тебе офигенно будет сидеть. Хочешь, куплю тебе?

Говоришь, что могла бы купить мне это платье?

Да, я могла бы тебе его купить. Хочешь, чтобы купила?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

- Espera un momento.

¿Cómo? ¿Dices que espere? ¿Que no te lo compre?

Sí, digo que esperes y no me lo compres. Es que estoy leyendo un libro.

¿Qué estás leyendo? ¿Una revista estúpida como siempre?

No estoy leyendo una revista estúpida sino un libro. Por cierto, nunca leo revistas estúpidas. Solo de moda que son muy intelectuales. Pero por ahora estoy leyendo un libro sobre el minimalismo.

Y eso, ¿qué tiene que ver con los vestidos? ¿Sobre qué es el libro que estás leyendo?

Sobre el minimalismo. Estoy leyendo un libro del minimalismo.

- ¿Qué dices? Date prisa, que ya estoy en la cola.

¿Ya haces cola en la tienda?

Как по-испански «вот сижу, думаю»

- Подожди секунду.

Что?! Говоришь, чтобы я подождала? Чтоб не покупала?

Да, говорю, чтобы ты подождала и не покупала его. Я сижу, читаю одну книгу.

Что ты читаешь? Глупый журнал какой-нибудь, как всегда?

Я читаю не глупый журнал, а книгу. Кстати, я никогда не читаю глупых журналов. Только интеллектуальные, о моде. Но в данный момент я читаю книгу о минимализме.

И какое это имеет отношение к платьям? О чём книга, что ты читаешь?

О минимализме. Я читаю книгу про минимализм.

- Чего ты там бормочешь? Поторопись, я уже в очереди стою.

Ты уже в очереди в магазине?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

Que sí. Estoy en la cola. Por tanto, ven y date prisa.

¿Quieres que venga lo mas rápido posible?

Eso quiero. Que te vengas ya, inmediatamente. Que tengo el vestido que me están tirando otras chicas. Y sí que es minimalista.

¿Qué es minimalista?

El vestido. Es verdaderamente minimalista. Creo que hasta te saldrá el trasero. Podrás lucir tus increíbles piernas.

¿Crees que tengo las piernas feas?

No, no creo que tengas las piernas feas. No creo que sean feas para nada. Lo contrario, son muy bonitas.

- Gracias. Pero, estoy pensando si necesito un vigésimo vestido o no.

¿Cuántos vestidos tienes? ¿Veinte?

Как по-испански «вот сижу, думаю»

Блин, да. Я стою в очереди. Поэтому, приезжай и поторопись.

Хочешь, чтобы я срочно приехала?

Этого я и хочу. Чтобы ты летела сюда немедленно. У меня тут другие тётки платье из рук вырывают. И оно точно минималистическое.

Что минималистичное?

Платье. Оно реально мини. Думаю, у тебя даже задницу не прикроет. Сможешь светить свои чумовые ноги.

Думаешь, у меня ноги страшные?

Нет, я не думаю, что ноги у тебя страшные. Я совсем так не думаю. Наоборот, они очень красивые.

- Спасибо, но я думаю, а нужно ли мне двадцатое платье.

Сколько у тебя платьев? Всего двадцать?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

No, no tengo 20 vestidos. Tengo 19. Y al estar leyendo sobre el minimalismo, dudo que necesite el vigésimo.

- O. ¿Eh?
- Va, venga, ¡Cómpramelo!

¿Quieres que te lo compre?

Si, quiero que me lo compres. Cómprame el maldito vestido.

¡Esta es mi chica! Mejor que te deshagas de esa basura vieja que llamas "mis vestidos".

Traducción inversa

- Привет, где тебя носит?
- Дома валяюсь, а что?
- Я тут по магазинам бегаю...

Как по-испански «вот сижу, думаю»

Нет, у меня нет 20 платье. У меня 19. И, читая о минимализме, я сомневаюсь, что мне нужно двадцатое.

- Че?!
- Чёрт, давай. Покупай его!

Хочешь, чтобы я его тебе купила?

Да, хочу, чтобы ты мне его купила. Купи это чёртово платье.

Вот, это моя девочка. Лучше избавься от старого хлама, который ты называешь «мои платья».

Обратный перевод

- Hola, ¿dónde estás?
- Estoy en casa, ¿por qué?
- Estoy de compras...

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

и присмотрела тебе...

офигенное платье.

Хочешь, возьму тебе?

- погоди секунду.

Я тут сижу, читаю...

одну книжку про минимализм...

- Что ты там бормочешь?

Поторопись,

ведь, я уже в очереди стою.

И оно минимальней некуда.

- Вот, сижу и думаю, ...

а нужно ли мне двадцатое платье.

Ладно, ...

Как по-испански «вот сижу, думаю»

y te he encontrado...

un vestido estupendo.

¿Quieres que te lo compre?

- Espera un momento.

Estoy leyendo

un libro sobre el minimalismo.

- ¿Qué dices?

Date prisa,

que ya estoy en la cola.

Y sí que es minimalista.

- Estoy pensando...

si necesito un vigésimo vestido o no.

Venga, ...

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 7

купи мне его!

- Вот это моя девочка!

Лучше бы тебе избавиться от этого старого мусора ...

что ты называешь "мои платья".

Как по-испански «вот сижу, думаю»

Cómpramelo!

- ¡Esa es mi chica!

Mejor que te deshagas de esa basura vieja ...

que llamas "mis vestidos".